

十二月党人诗选

ПОЭТЫ ДЕКАБРИСТСКОГО НАПРАВЛЕНИЯ
ИЗБРАННЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

本书根据 Поэты пушкинской поры, Детгиз
Ленинград 1954 年版选译

十二月党人诗选

〔俄〕格林卡 等著

魏荒弩 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

宜兴南漕印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 6.875 插页 2 字数 131,000

1985 年 9 月第 1 版 1985 年 9 月第 1 次印刷

印数: 0,001—4,500 册

书号: 10188·582 定价: 1.25 元

目 次

译者序	I
格林卡	1
敌人逼近斯摩棱斯克省时所作军歌	4
给笼中的夜莺	7
致普希金	11
希腊的少女致少男	14
被俘犹太人的哭声	15
流落异乡的俄罗斯人的梦	17
莫斯科	20
两条路	23
俄罗斯军人眺望燃烧的莫斯科之歌	25
暴风雨	28
万能的力量	30
两种幸福	31
囚徒	32
卡杰宁	35
歌手	39

娜塔莎	42
杀人犯	48
“啊,恶棍,我们的祖国”	55
爱情	56
致普希金	58
拉耶夫斯基	63
会战前军人之歌	68
致友人	72
狱中的歌手	81
我的八哥之死	87
死前沉思	90
雷列耶夫	93
致宠臣	97
致阿·彼·叶尔莫洛夫	100
怀古集	102
瓦季姆	102
德米特里·顿斯科伊	104
伊凡·苏萨宁	109
彼得大帝在奥斯特罗戈日斯克	115
沃林斯基	119
杰尔查文	124
致 N. N.	130
“谁要是人民的苦难表示疏冷”	133
纳利瓦伊科(长诗片断)	134
致薇拉·尼古拉芙娜·斯托雷平娜	136
致阿·阿·别斯土舍夫	137

公民	139
“监狱对我是荣誉,不是惩处”	141
十二月党人鼓动诗歌	143
“我们的沙皇——俄籍德国人”	144
“你说,你说”	147
“唉,待在祖国我感到厌恶”	149
“一名铁匠”	153
丘赫尔别凯	155
致普希金和杰尔维格	159
莱茵河上致友人	162
希腊之歌	165
致阿哈特斯	167
雷列耶夫的幽灵	169
月亮	172
枫	174
梦的海	176
与自然的亲谊	178
十月十九日	180
俄罗斯诗人的命运	183
雅库鲍维奇之死	185
奥陀耶夫斯基	189
诗人的梦	192
早晨	193
答普希金诗《致西伯利亚》	194
追悼	196
“能不记得你吗? 只要我还呼吸”	198

我们从赤塔向彼得罗夫工厂转移之歌	199
闻波兰革命的消息而作	202
遥远的路程	205
“你认识他们吗，我所如此热爱的……”	207

格 林 卡

费多尔·尼古拉耶维奇·格林卡一七八六年六月八日出生于斯摩棱斯克一个颇有教养的中产贵族之家。后来在彼得堡的武备中学求学，于一八〇三年毕业后充任军官，一八〇五至一八〇六年参加对法战争。

格林卡于一八〇六年退伍，漫游全国，并积极参加文学活动。一八一二年卫国战争爆发后，他又重返军队，在斯摩棱斯克郊野和鲍罗金诺附近英勇战斗，并参与了国外的远征。战后，他在近卫军参谋部工作。从一八一八年起，在彼得堡总督手下任职。格林卡当时为陆军上校，曾因作战英勇获金枪奖。

一八〇八年，格林卡的描写俄国士兵同拿破仑勇敢作战的《一个俄国军官的信》出版，从此蜚声文坛。后经作者增订，该书于一八一五至一八一六年又出了第二版。在新版中详尽描写了卫国战争以及俄国军队在国外的远征，受到俄国各界读者的热烈欢迎。这本充满爱国主义激情的著作，把一八一二年的战争描写成一场民族的人民的解放战争，并热烈地宣扬必须自由发展俄国民族的独立文化的思想。

在格林卡的早期作品中，最出色的是富有公民精神和热

爱自由情节的历史小说《鲍格丹·赫米尔尼茨基，亦名被解放的小俄罗斯》。格林卡的优秀诗歌写的也是对自由的热爱和对专制的憎恨。为了被压迫奴隶的权利，他更号召人们主持社会正义，并同恶徒进行斗争。

格林卡在其思想形成时期，是十二月党人运动的积极参加者。而他所遵循的却是政治上的中庸之道，他只同意进行温和的改革。虽然如此，他作为运动的一个组织者，所起的作用仍然是巨大的。为了把众多的公开、半公开和秘密的组织网点建立起来，他曾经展开大规模的活动。有了这些组织，他和其他的十二月党人便可以顺利地进行宣传鼓动工作了。他是一个品德高尚的人，时刻都想帮助那些暴力下的受害者和牺牲者。比如，一八二〇年沙皇本想把普希金重重地惩治一下，当时格林卡却千方百计地为他开脱，使他得免于遭难。普希金认为格林卡是“当今世上最受人尊敬的人”，在普希金对他深表谢意的诗里，称他是一个“宽宏大度的公民”。

随着秘密会社革命活动的深入，格林卡却与这些组织越来越疏远了。作为十二月党人的朋友，他并不赞同他们的“非常措施”。然而，在一八二五年十二月十四日起义后不久，格林卡却被捕了。他证实自己是无辜的，于是又得到释放。但不久又在对十二月党人的审讯中查明，格林卡在当时的秘密组织中起着举足轻重的作用。因此，他于一八二六年三月又遭逮捕，并被关在彼得保罗要塞。因格林卡与武装起义并无直接关系，所以对他从轻惩处，从军职改为文职，并发往彼得罗扎沃茨克，在警察监督下不得擅自离开。

格林卡在彼得罗扎沃茨克、特维尔和奥廖尔等地流转，在

经历了十年形同流放的生活之后，于一八三五年才获得自由迁徙的权利。他从此定居莫斯科。后又移居彼得堡。从一八六二年起，他住在特维尔一直到死。

自一八二五年的惨祸之后，格林卡仍然坚持写作，并未消沉。他以自己最喜爱的《圣经》题材写了大量的寓言诗，他以譬喻的方式谈到十二月党人的悲惨命运，谈到对他们的残酷镇压。格林卡在创作上还有一些巨大的成就。他的《囚徒》和《三套马车》已经成为极受欢迎的歌曲；他的长诗《卡累利阿》（1830）曾经得到普希金等人的好评。格林卡名噪一时的《鲍罗金诺战役特写》，深为别林斯基所喜爱。他的炽烈的爱国主义诗篇《莫斯科》，是俄国一切文选所必选的作品。

但后来，格林卡的创作逐渐出现一种宗教神秘色彩，流露出狭隘的民族主义情绪。到了十九世纪五十年代，饱经忧患的格林卡已经完全离开了进步文学界，走到与时代的进步社会运动相对抗的反动阵营一边去。

一八八〇年，格林卡几乎是无声无息地死去，享年九十四岁。他不是作为作家，而是以一个退伍军人的身分被殡葬的。

格林卡的诗自成一家。这些诗，乃是他对一八一二年的卫国战争和早期的十二月党人运动作出的反映。在他的一些诗里，显然有一种宣传鼓动、教育启蒙的倾向。高度的公民激情里，包含着纯理性的说教，纯朴和人民性中又带有古代的雄辩术。普希金曾经指出格林卡文体上的矛盾。但所有这些矛盾因素又都要从属于抒情主人公——雄辩家、爱国者、宣传鼓动者的激情。这是格林卡诗歌的一个显著特征。

敌人逼近斯摩棱斯克省时所作军歌

军号声频频吹送，
战斗的霹雳在风暴中轰鸣；
那些道德败坏者
在用奴役和枷锁威胁我们！
那些贪婪的人吼叫着、进逼着，
象一群食肉的野兽，
他们在俄罗斯渴饮鲜血，嗜杀成性。
行进着，他们的心硬如铁石，
他们手持宝剑和火焰，
去毁灭所有的城市和乡村！

那一面面浸满鲜血的旗帜
在战栗的田野上染成一片深红，
敌人在为我们铸造俘虏的铁链，
他们军中的暴行令人震惊。
行进着，他们在渴望着贡品。
啊，多么可怕！粗暴的手掌

在毁坏上帝辉煌的殿堂！
行进着，身后留下一片灰烬和荒原！
他们把锁链套在老人身上，
他们把美送去受难！

现在让我们安静地小睡片刻，
俄罗斯的忠实的儿子们！
来，让我们密集在战斗的行列里，
来，让我们在战争的灾难中：
为朋友、为祖国、为人民
寻求自由和光荣，
或者就在故乡的土地上全部牺牲！
哪个好呢，是生——那里有俘虏的镣铐，
是死——那里是俄罗斯的旌旗，
是当英雄，还是做奴隶？

幸福的和平日子已经消失不见，
战争的熊熊烈焰发出火光。
别了，乡村，田野，牧场！
武装起来，安静的儿女们！
现在，啊朋友们，我们赶快
把镰刀和铁犁打成利剑，
马上就去战斗，或者永不参与！
我们耽误片刻，就会贻误戎机！
严峻的时刻已经逼近、逼近，

一场灾难降临到所有的人！

我仿佛听见大家的誓言：
只要敌人不停止用鲜血
染红这神圣的土地，
我们就不再作乐寻欢！
那里朋友在召唤朋友去参加战斗，
妻子痛哭着把丈夫送走，
母亲也打发儿子去作战！
新郎不再思念新娘，
军号在召唤对祖国的爱，
嘹亮地响彻光荣的沙场。

(1812)

给笼中的夜莺

白昼暗淡，蓝天昏沉，
天边的余辉渐渐消逝，
喧腾的大海悄然无声，
青青的树林静寂欲睡；
一轮明月从山后冉冉上升……
啊，春天的可爱的儿子呀，
你时时、阵阵
在芬芳的稠李树下——
那儿有银光闪闪的淙淙小溪，
你就在这儿歌唱啊，夜莺！

你那欢快悦耳的歌声
曾经多少次地令我陶醉，
又曾有多少回啊，
让我的朋友们交口称颂！
听见灌木丛中那嘹亮的鸣啭，
折裂声，黎明汲水似的咕嘟声，

嘹亮的歌儿，顽皮的
口哨，低沉的呻吟，
抑扬婉转的音调，
所有的鸟儿立刻就住了声！……

噢，美丽的赫洛娅^①
不是早就赞美过你吗？
她在凉爽、寂静的时候，
暂时摆脱了世上
令人厌烦的法定奴隶的身分，
她穿着朴素无华，
避开男女奴仆人众，
独自一个到郊野作客，
谛听你自由自在、
大声地赞美爱情。

你鸣叫着，亲爱的，但为什么
忽然又沉默不语，感到苦闷？
是你舍弃了自己凄凉的荒野栖地，
换来这一具牢笼？
笼子是那么富丽堂皇，
它全身镀得金光灿烂，
仿佛是一座宫殿或教堂！
这儿有饲料和铺上蓬松青草的沙土，
还有盛满清水的精致玻璃缸，

从小窗里微微透进了一丝光亮。

我的朋友，你有什么不如意？

你又为什么尽自忧愁？……

“唉！”你大声喊叫，“我不自由，

又怎么能欢天喜地？

我在可爱的丛林的枝桠上

整夜都在歌唱；可是在笼子里

愁得我几乎都不能呼吸……

人都是在幸福的时候才歌唱；

有自由才有幸福，不自由就是死亡；

不，我决不歌唱——我宁可死去！”

神圣的大自然啊！

你的规律和心的声音

郑重地告诉我们，

自由是我们的第二生命！

比起这金色的牢笼，

我宁要那安定生活最菲薄的一份，

我要交结一些纯朴的人。

让我们的心，让我们卑贱的灵魂

在幻想中沉醉……我们本来

就和贫困与奴役结下缘分。

让暴君们设置圈套，

把铅色的锁链镀上黄金，
无声的奴隶、低首下心的人
将会接受他们的锁链。
他们象喝水似地饮忍侮辱，
他们把自己天赋的自由
都付与了流逝的云烟！
他们亲吻着那严厉的手，
交出应该服从的一生，
从此过起毫无生趣的光景！

让世上那些被崇拜的英雄
沉溺在光荣和赞誉里
为自己营造豪华的宫殿，
情欲的奴隶们就住在这里！
我为什么要住这深宅大院？
请给我一个用稻草和树枝
搭起的幽静的窝棚：
给我友谊和自由吧，那时
我将开始歌唱，赞美大自然，
象自由天地里的夜莺！

(1819)

① 象征性名字，在诗中表示“美丽的牧女”。

致 普 希 金^①

啊普希金，普希金！是谁教你
用美妙的诗句使人沉迷？
什么样的天上的居民
从小就在摇篮里
爱上你、抚慰你、哄逗你？
只有你远远地望见人间，
厄洛斯^②们纷纷向你飞去，
诸女神^③爱抚地坐在你的身边……
我听见，她们全体
都特意来支持缪斯的建议，
她们结束了长久的争论，然后说道：
“快长大吧，快玩儿吧——将来作一个诗人！”
你成长起来，尽情地嬉戏，
神的禀赋与你一同长起，
看，欢度着无忧无虑的命运，
你歌唱欢乐和爱情，
你歌唱舒适和快乐，